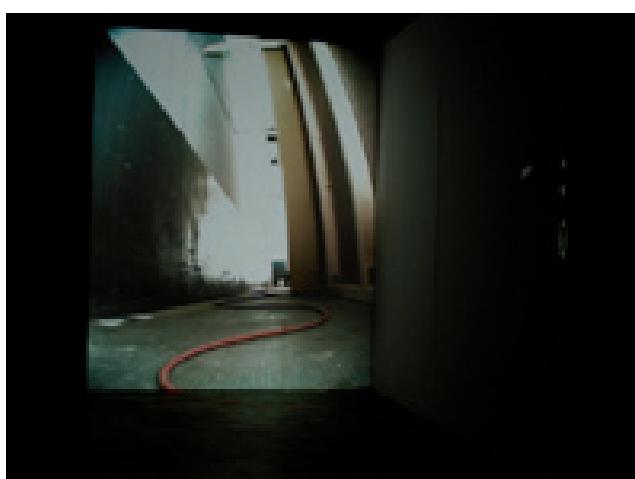


VU, REVU & TRANSFORME

Performance & Installation interactives



Move Art Three
Projet 2012
Sayoko Onishi, Robert Toussaint & Melting Pol
Corps – Mise en scène sonore – Images en mouvement

Contact : Silou Marconnet - ALPAM
0033 (0)3 83 98 25 97 - manok@free.fr
56, place des marronniers
F 54385 MANONCOURT EN WOEVRE
www.manok.org

INTERACTIVE PERFORMANCE

Vu, revu et transformé

Move Art Three

Sayoko Onishi - Melting Pol - Robert Toussaint
Bodies – Moving images – Noisy mise-en-scène



Action, interaction of the memory, it is about the repeated, printed and
filmed movement.

When people want to be reassured with the everyday's movements,
they finally love them and don't look for something different.

Though, life, emotions, influences are going to transform our visions
and these are going to transform the present matter.

Realization:

The show will be prepared, rehearsed and filmed by Melting Pol who will work with the images.

During the show, movement will be the same as in rehearsal. On dancers, revisited images from the day before will be projected behind them. At the same time, Melting Pol will capture images during the performance and project them in a principle of veejing. This projection will have an effect on the audience and on the artists themselves. Disturbing their conscience, the video will influence the performers while the public will be confused. Nevertheless, this last will have the choice to build its own history.

Technical requirement:

- Plan a technical team for lights and sound
- 2 video projectors
- The backstage can be used for the projection space if it's lightened enough. If not, plan a white screen (sheet or something else)
- Plan a meeting with Melting Pol to see the stage and other stuff.

PERFORMANCE INTERACTIVE

Vu, revu et transformé
Move Art Three en compagnie

Sayoko Onishi - Melting Pol - Robert Toussaint
Corps – Images en mouvement – Mise en scène sonore



Action, interaction de la mémoire, sur le geste répété, imprimé, filmé.
A vouloir être rassuré dans les gestes du quotidien, on s'y plaint.

Et pourtant la vie, nos émotions, les influences extérieures, les focus vont transformer nos visions et nos regards vont transformer la matière présente.

Réalisation :

Le spectacle sera préparé, répété et filmé. Les matières visuelles seront traitées par Melting Pol.

Lors de la performance, les réalités sonores et corporelles seront celles des répétitions sur lesquelles seront projetées les images initiales recomposées avec les images captées en direct dans un principe de Veejing. Cette projection décalera le niveau de conscience de l'interprète sur son geste et de fait l'influencera. De même la lecture par le spectateur en sera troublée et il aura le choix de construire son histoire.

Technique :

- prévoir une équipe technique pour l'éclairage et le son
- 2 projecteurs vidéos
- l'espace de projection pourra être le fond de scène s'il est suffisamment clair sinon des écrans, selon repérage
- prévoir un repérage avec Melting Pol

INTERACTIVE INSTALLATION

Vu, revu et transformé

Move Art Three

Sayoko Onishi - Melting Pol - Robert Toussaint
Bodies – Moving images – Noisy mise-en-scène



A place you've already seen
A place you've review with its life history
A place transformed by your presence

Interactive installations:

Through a sound and a body's action, life will be prepared, repeated and captured by Melting Pol who will work with the images.

The movie will be projected.

The audience will come, will enter and will participate to the created and projected life down there.

He will enter the movie.

Technical requirement:

- 2 video projectors
- 3 surveillance cameras
- The projection screen could be the place itself if lights allows it. Otherwise, screens have to be used.

INSTALLATION INTERACTIVE

Vu, revu et transformé
Move Art Three en compagnie

Sayoko Onishi - Melting Pol - Robert Toussaint
Corps – Images en mouvement – Mise en scène sonore



Un espace vu.
Un espace revu avec sa trace de vie
Un espace transformé par votre présence.

Réalisation :

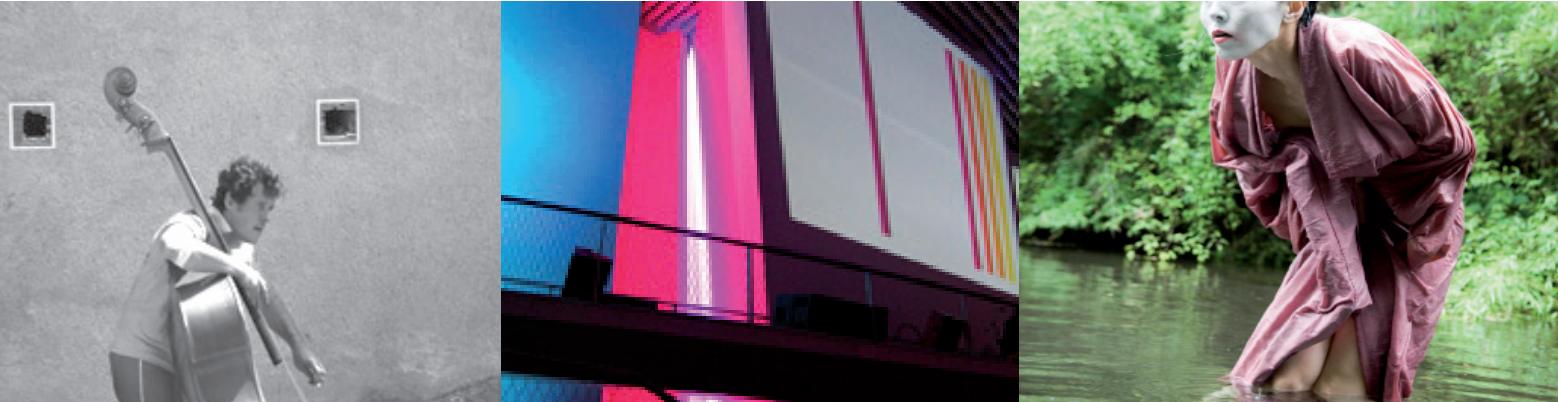
La vie à travers une action corporelle et sonore sera préparée, répétée et filmée.
Les matières visuelles seront traitées puis données par Melting Pol.
Le film sera projeté dans l'espace,
Le public viendra, pourra y entrer et participer à la vie créée et projetée.
Il entrera dans le film.

Technique :

- 2 projecteurs vidéo
- espace de projection : la préférence est donnée au lieu brut si l'éclairage le permet, sinon voir des systèmes d'écrans selon repérage.
- 3 caméras (de surveillance)

MORE INFORMATION

Vu, revu et transformé
Move Art Three



Enc.

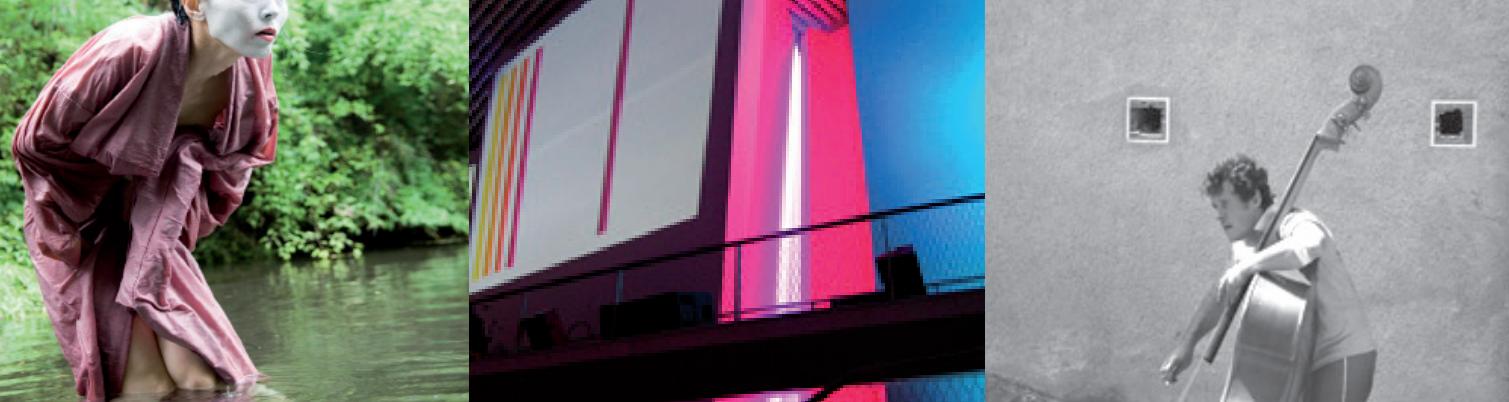
Robert Toussaint : P16
Career

Melting Pol : P12
Career

Sayoko Onishi : P8
Career

INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

Vu, revu et transformé
Move Art Three en compagnie



Documents joints

Sayoko Onishi : P8
parcours

Melting Pol : P12
parcours

Robert Toussaint : P16
parcours



Sayoko Onishi

contact :

info@butoh.it

www.butoh.it

From the age of 5 she started studying classical ballet until age 15. From 1975 she studied contemporary dance in the Dance academy led by Mr. Mitsuaki Sasaki. In 1986 she studied dance butoh with Mr. Ipei Yamada in the dance company Hoppo-Butoh Ha, afterwards she began an intensive artistic collaboration under the supervision of Mr. Hironobu Oikawa, absorbing from his mastership the style and the choreographies of butoh dance. From 1990 she began a brilliant carrier as a solo professional dancer in Europe, working at the same time as a choreographer and as a teacher. In 2000 she began living and working in Palermo (Italy), where she started working as a teacher and choreographer for the Associazione Siciliana Danza.

Sayoko has received various important international prize, among them in 1997 the 1 prize at the International Dance Competition in Augsburg (Germany) and in the same year the 2 prize at the International Dance Competition in Leipzig (Germany).

In 2006 the 1 prize at the Die Platze contemporary dance competition in Tokyo.

She has performed mostly as a soloist in international renowned theatres : The Melkweg in Amsterdam, Jackson Lane Theater in London, Tanz Fabrik in Berlin, Art Festival Five Project in Tokyo, Teatro Furio Camillo in Rome.

As a choreographer she worked for the Deutsche Oper in Berlin; she has been in charge of choreographic project sponsored by the Amsterdam Kunst Fonds.

In 2001-2003 , under the sponsorship of several official government institutions of Palermo, she has been directing a lot of dance events with excellent critical reviews.

In 2004 she was invited as a guest teacher at the Italian National Dance Academy in Rome and at the Siena University.

In 2005 she starts teaching as a guest teacher at University of Palermo and found the International Butoh Academy in collaboration with the Associazione Siciliana Danza and Master Yoshito Ohno from Japanese Butoh Institute.

In 2006 her performance with Nuclearte for Persefone Award has been broadcasted by RAI 2.



- 1968 Born in Hokkaido Japan
1973-74 Classical ballet training
1975-84 Studied Modern dance at Sasaki Mitsuaki Art Dance school Sapporo(Hokkaido)
1986-88 Joined Bishop Yamada's Hoppoh-Butoh-Ha in Tokyo
1989 Worked with Takao Nakazawa performing group in Melbourne (Australia)
1990-93 Worked as a dancer with Butoh dance group Tatoeba in Berlin
1993 Butoh and Tai-chi, Chi gong with Hironobu Oikawa,studio Artaud kan
1994 Worked as a choreographer and as a solo performer in Europe
2001 Starts working for Associazione Siciliana Danza as a full-time teacher and choreographer in Italy
2005 Found The International Butoh Academy together with Associazione Siciliana Danzaw



New Butoh School

In collaborazione con il maestro Yoshito Ohno

La nuova gestione dell' Accademia Internazionale di Butoh è diretta dalla danzatrice Sayoko Onishi in collaborazione con tre organizzazioni centrate sullo studio del teatro fisico e del teatro danza : ESSEPA - Officine Ouragan (Palermo), Centro il Garage (Arezzo), FAF Florence Art Factory (Firenze).

Anche la denominazione della Accademia è stata aggiornata col nuovo nome di NEW BUTOH SCHOOL. Offriamo con il nuovo programma dell'Accademia la possibilità di fruire di un corso regolare così come di laboratori regolari; con ciò permettendo alle persone provenienti da lontano di parteciparvi agevolmente.I laboratori includono gli spettacoli dei partecipanti, che si terranno nell'ultimo giorno di classe in teatro oppure fuori in natura di fronte al pubblico. Si potrà conseguire il Diploma di primo livello dopo 10 stages; mentre dopo 20 stages si potrà ottenere il Diploma finale di secondo livello, il cui esame verrà presieduto da un maestro Butoh giapponese. L'allievo che vorrà conseguire il diploma finale di Secondo livello dovrà presentare una sua coreografia di fronte ad una giuria di esperti presieduta da un artista Butoh giapponese.



Reviews

Gianfranco Restivo (Prometheus-www.rivistaprometheus.it)

Le critiche in Italia

Sayoko, una grande maturità e di uno straordinario controllo del proprio corpo: ogni gesto è stato la chiara manifestazione di un volere preciso; ha impressionato per la freschezza interpretativa e per la resa scenica.

Gianfranco Restivo (Prometheus-www.rivistaprometheus.it)

Il giornale di Sicilia

Le critiche in Italia

Nella danza di Sayoko, simultaneamente aggraziata e terribile, in tutto simile all'arco che il dio solare per eccellenza, Apollo, da sempre tende sui nostri destini, beneficandoci con i suoi raggi, o piagandoci con le sue frecce mortali.

Aurelio Pes (Il giornale di Sicilia)

Daniela Cecchini (Il giornale di Sicilia)

Le critiche in Italia

Sirene si centra su un intenso coinvolgimento corporeo, dove tutto il repertorio dell'inquinante fisicità del Butoh si realizza pienamente, dispiegando la danza di Sayoko Onishi in tutta la sua intensità.

Roberto Giambrone-

Le critiche in Italia

Sayoko sviluppa il suo lavoro con gli stessi principi che avevano ispirato la nascita del butoh e le successive contaminazioni con la cultura e la danza occidentali. Alla base vi è un'idea precisa del fare teatro, basata sulla stilizzazione estrema di forme e contenuti.

Nieuws van de Dag (Giornale olandese)

La sua coreografia è affascinante, la sua danza è sostenuta da una qualità mistica.

Chris Houtman

Nieuws van de Dag (Giornale olandese)

Nordsee Zeitung (Giornale tedesco)

Non c'è un solo salto o passo che segua un prevedibile schema di movimenti; la ballerina risulta come se ascoltasse una voce interna.

Lei ha trovato di certo una nuova posizione tra il genere del teatro-danza e la danza di avanguardia.

Babette Kaiserkern

-Nordsee-Zeitung (Giornale tedesco)

-On stage- rubrica settimanale di danza (Tokyo)

".....lei sviluppa una grandissima varietà di movimenti ed è capace di forti espressioni; mi ha colpito molto il fatto che lei non traggia mediocre profitto da queste qualità."

Hirodai Yamano

-On stage- rubrica settimanale di danza (Tokyo)

Estratti dalla Rivista Total theater (Londra)

Onishi ha catturato il suo pubblico e ha animato lo spazio circostante con una abilità e sincerità mai viste personalmente in nessun'altra ballerina.

John Daniel

Estratti dalla Rivista Total theater (Londra)



Melting Pol

alias Paul Schumacher, né en 1965 – artiste en matières « visuelles » depuis 1991

Biographie courte :

>>“VeeJay” depuis 1995

Après ses débuts avec quelques projets en documentations vidéo de pièces de théâtre, de concerts et d'expositions d'art, il se fait remarquer lors de participations (ir)réguliers à des multiples soirées, tels que concerts, festivals et soirées-techno avec des prestations vidéo en direct. Comme pionnier de cette nouvelle forme d'art - le « VeeJaying » - il habille les écrans de ces manifestations.

NB: Le « VeeJay » est un artiste-vidéaste qui compose en direct des séquences de films qu'il a recherché ou réalisé et présélectionné et qui sont projetées sur des écrans géants. Ce « mixage » des images - qui tournent souvent autour d'un thème précis - se fait sur le rythme de la musique d'un DJ ou d'un groupe qui joue en live.



>>“Melting Sessions” en 1996, 1997, 1999 & 2009

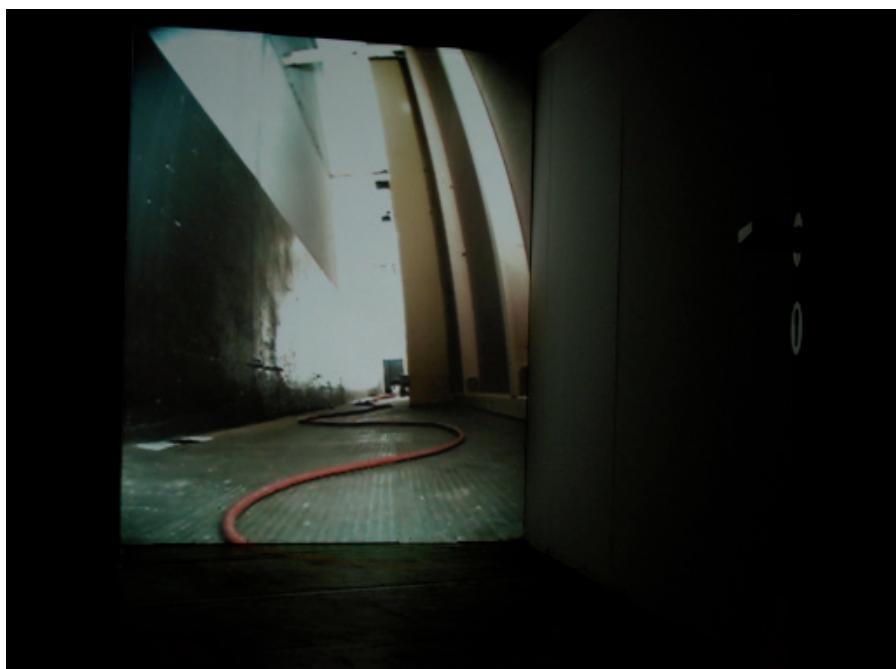
Initiateur, concepteur et producteur de ses propres spectacles audiovisuels avec la musique comme élément de base et un enchaînement « programmé » entre les différentes formations et DJ's. Dans ces évènements pluridisciplinaires peuvent s'ajouter à la musique des projections vidéo et diapositives, la peinture en aérographe ainsi que des sculptures, etc. Ces interactions - la plupart en direct - entre artistes (musique-musique, musique-vidéo, vidéo-airbrush, airbrush-musique, musique-diapositives, diapositives-airbrush, airbrush-peintures, ...) favorisent l'échange entre les artistes participants ainsi qu'avec le public. La « Melting Session 4 » c'est déroulé à la Philharmonie de Luxembourg en décembre 2009 dans le cadre d'un projet commun avec le « Bloe Baaschert » : la présentation du CD sampler : « The Cell(o)division ».

>> "Realtime" 2000

Afin de travailler plus en profondeur tout en restant fidèle à son talent de VeeJay, il s'associe aussi régulièrement avec des musiciens (André Mergenthaler, Sonic Attack, CyberPiper, Kalima, Cary Greisch...) et des artistes d'autres disciplines pour des projets précis dans des galeries, cinémas, théâtres,... Les performances en direct sont alors des créations autour d'un thème précis où l'ambiance – le cadre visuel – est créée pour la plupart à l'aide de plusieurs projecteurs vidéos et/ou diapositives et/ou des téléviseurs.

>> Installations et expositions depuis 2001

Dans son parcours d'artiste s'ajoutent une multitude de projets et demandes qui l'amènent vers d'autres horizons telles que des installations vidéo – souvent combinés avec d'autres matières, des projets en éclairage artistique, l'initiation, la conception de plusieurs expositions collectives, etc

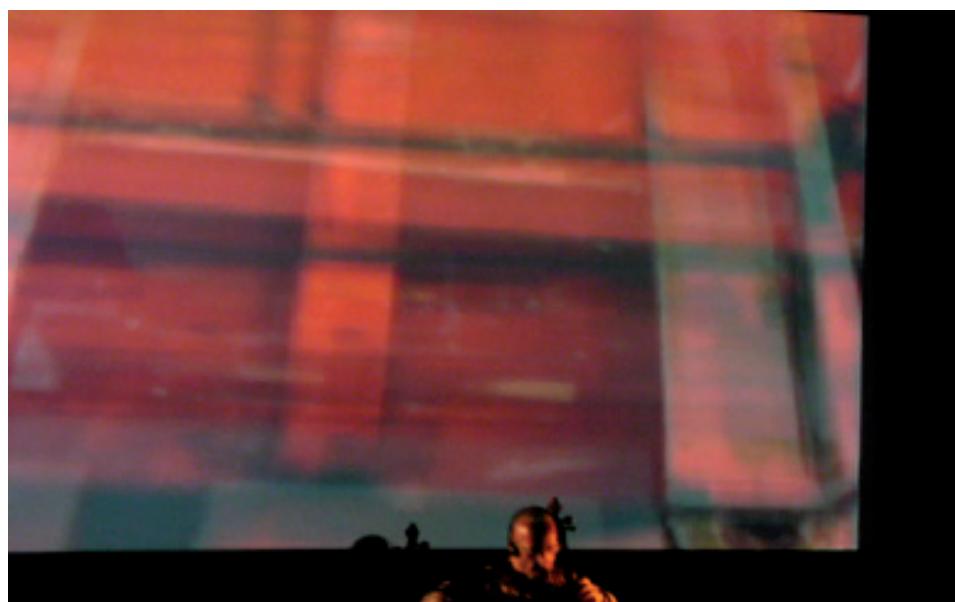


>> Sculptures sur pierres depuis 2008

Contrairement à la discipline « vidéo » qui est - avec ses 24 images par seconde - très éphémère, la sculpture sur pierre avec son côté durable attire l'attention de l'artiste après 15 ans de créations vidéo. Il commence un projet ambitieux dans cette nouvelle discipline qui est une vraie découverte pour lui. La première phase du projet « Lapidarium » se réalise - recherches inclus - en cours des années 2008 à 2010.

>> sélection projets "Vee-Jay"

"E-Lake" Open Air festival / Echternach (1997-2009)
"Melting Sessions" (1996, 1997, 1999 & 2009)
«Festival du film social» dans la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg avec SONIC ATTACK (2003)
"hidden vs meltingpol - meltingpol vs hidden" Art in Beaufort (2001)
«Cello & Video Loops» au Kulturhuet Grevenmacher avec André MERGENTHALER (2005)
"The poles are melting down" VJ-Projet avec Greenpeace (2003-2006)
«Dance towards the future» ouverture Philharmonie avec DJ SPOOKY (2005)
«Dario-Sessions» au den Atelier avec Claudio Simonettis DAEMONIA (2005)
Festival «Printemps Musical» au CCRN avec ARONAS (2009)
Festival «Summer in the City» à la Place Guillaume II avec LES TAMBOURS DU BRONX (2009)
Une série de concerts comme «special guest» avec KALIMA (2009)
"Villa Lobos" ou "Les sons en extase" au Théâtre National de Luxembourg par CARY GREISCH (2010)



>> sélection installations

"Balearica Pavonina" – éclairage, grue de chantier – Niklooseck / Luxembourg (2002)
«Bathroom installation» – vidéo – International Konschtdeeg Hoferlin42 / Esch-Alzette (2004)
«Bistro virtuel» – vidéo – Nuits des musées – Casino, Forum d'art contemporain / Luxembourg (2005)
«Studio» – vidéo, dia, photo, meubles, billard – 050505 ou Assiégué(r) – Anc. Chapelle du Rham / Luxbg. (2005)
"The gallery is open" – vidéo, éclairage, chauffages – Exhibiting Transformation / Esch-Alzette (2006)
«6 cycles» – vidéo, vélo – 060606 – Galerie QG Salzinsel, KuFA / Esch-Alzette (2006)
«passage – egassap» – vidéo, construction – 070707 – Hall P. Würth LX5-Homebase / Luxembourg (2007)
"Forbidden things" – tobogan, couleur - Sharing common playground – Hall des soufflantes / Belval (2007)

>> sélection liens

www.melting.lu/gruiformes.htm

www.melting.lu/container.htm

www.melting.lu/meltingsession4.htm

www.lx5.net/Melting-Pol.html

>> sélection références

Collaborations avec des musiciens, DJ's & autres artistes - VeeJaying :

Luxembourg: Orchestre Philharmonique du Luxembourg - André Mergenthaler - Kalima - DJ Marino - DJ Michel Van Tune - Ionic - Veste - Alekc - Dr. Gonzo - DJ Riot - Miss Pitch - Franky de Reuter - Foolproof - DJ Bazooka - DJ Chook - DJ Radic - DJ No Side - Mad Mike - Zamrate - Sonic Attack Soundsystem - Anais Soundsystem - Monaural - Ede Wolf - Hidden - NazzNazz - LegoTrip - Lisa Berg - Nathalie Zlatnik - Patricia Lippert - Ren Schroeder - The'd Johans - Claude Frisoni - Gerard Claude - Guy Hary - Jemp Bastin

Allemagne: Sven Väth - Westbam - Monika Kruse - Chris Liebing - Moguai - Tomcraft - Mark Spoon - Miss Yetti - DJ Karotte - DJ Donna Summer - DJ Taucher - DJ Roger 23 - TT Hacky - DJ Lancelot - Jazzanova - Ricoloop - Dictaphone

Autres: Aronas (NZ-GB) - Les Tambours du Bronx (F) - DJ Rush (USA) - DJ Spooky (USA) - Ed Rush (UK) - Ken Ishi (Japan) - Space DJZ (UK) - Dave Angel (UK) - DJ Paul Edge (UK) - DJ Maxwell George (UK) - Miss Kittin (F) - The Hacker (F) - Kenny Loco (B) - DJ Lucca (CZ) - Michael Burian (CZ) - DJ Remy (NL) - DJ Ron v.d. Beuken (NL) - Saskia Laroo (NL) - Funkubine (NL) - Dwayne Sodahberg (S) - DJ Gerald Belanger (Can) - Daemonia (I) - DJ Vincenco Binzi (I)

>> Institutions, Clubs, Bars & Festivals

Luxembourg : Philharmonie - Casino-Forum d'Art contemporain - Rockhal - Kulturfabrik - LuxExpo - den Atelier - CCRN - Luxembourg & Grande Région-capitale européenne de la culturelle 2007 - Utopolis - Cinémathèque - Festival du film social - Radio ARA - Cercle municipal - Place Guillaume II - Galerie 19rouge - Greenpeace - Mono Record Shop - Urban-Bar - Marx-Bar - Melusina-Club - Pulp-Club - Mesa Verde - Louis Vuitton - Art in Beaufort - Festival Printemps Musical - E-lake/Echternach - Cinénygma/Luxembourg International Film Festival - Abraxas - Nuits des musées - Galerie Alimentation Générale - Théâtre Esch-sur-Alzette - OGBL - TNL
International: Electricity-Festival - « Lux » VeeJay-Preis - Kunstsilo - Kitu-Club - Hard-Wax Record-shop / Saarbrücken (D) --- Europäische Kunstakademie - AugenWald-Galerie / Trier (D) --- BIFFF/Belgian International Fantastic Film Festival / Brussels (B)

>> Clients commerciaux (productions vidéo, régie-vidéo, performances-live, conseils)

Luxembourg: CK-Business Center - Ministère des Sports - LuxGSM - Cegedel - Ville de Luxembourg - Kulturfabrik - Croix Rouge luxembourgeoise - Stop Aids Now asbl - P&T Luxembourg - Price Waterhouse Coopers - Philharmonie - Luxlait - Théâtre National de Luxembourg - Explorator City Guide - mke - Crédit agricole - Interact - Concept Factory - FPC/Fédération des professionnels de la communication - Samsa-Film - Snow Bord Association - Accentigu - Expo2000 Hannovre

MAN'OK

scène smore Move Art Now Zero Killed



concerts Danse Musique Contrebasse

Rencontres

Move Art Now Zero Killed Les Frères P'Toussot

Aquatique Actions Pédagogiques Bush Environnement Nature Bru

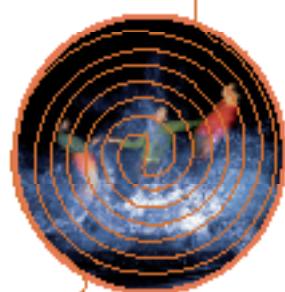


plan d'eau Eau

Actions pédagogiques

Electronique Contrebasse

DORT



Musiques dansée Rencontres Performances

Creation in Stan

La presse P'toussot

la presse



lectures Musiques Place pour d'inter



Luxembourg 2007

Man'ok

Emmanuel Fleitz

mannk@free.fr

0033 (0)3 83 62 88 96

56, place des marionniers

F 54385 MANONCOURT EN WOEVRE

www.manok.org

CREATIONS MAN'OK

Mise en scène sonore

Man'ok rassemble des productions et des créations scéniques.

Singulières, elles résonnent dans tous les espaces et s'ouvrent à tous les publics.



Man'ok Solo

Concert, promenades - *Tout lieu / Tout public*

Un simple solo pour parler de la vie, cultivant toujours l'art du décalage et de la subversion aux sons de la contrebasse.

Nous existons, «nous insistons».



Rhapsodie Aquatique

Spectacle sur plan d'eau - *Tout public*

Ce spectacle contemporain nous parle de l'Homme et de l'eau.

Sans parole, il nous transporte dans des univers poétiques, burlesques, avec des formes abstraites confrontées à nos réalités.



DOFT - Et l'Homme dans tout ça?

Action musicale dansée - *Tout lieu / Tout public*

Plaisir du dialogue entre un musicien danseur et un danseur musicien. Ils décloisonnent les genres en utilisant la vitesse comme facteur de fantastiques mouvements d'énergie.



Le secret de la cigale

Duo Contrebasse & Bestioles - *Tout lieu / Tout public*

Une échappée belle sous forme de dialogue entre une contrebasse aux accents organiques et les bestioles qui chantent dans les cimes et les souches



Ciné-concerts

Contrebasse, objets sonores, électroniques - *Tout public*

Le ciné-concert est un espace naturel au sein des productions Man'ok. Il est composé d'images choisies et de musiques élaborées au sein de son laboratoire.



Autres projets

Félix Turbine - Lectures musicales

Les frères F-Toussaint - Pièce pour objets & contrebasse

Scritture Réactive - Installation littéraire

MA2 - Kwaidan - Danse butô & contrebasse

MA3 - Vu, revu et transformé - Butô, contrebasse & veejaying

PARCOURS MAN'OK





PRESSE MAN'OK

Extraits de presse collectés à travers l'ensemble des projets Man'ok.

« Musicien charnel, comédien au jeu animal, Emmanuel Fleitz s'est engagé dans une voie originale : créer des pièces dans des lieux insolites avec sa contrebasse en tête d'affiche. [...] Entre fascination et révolte, poésie et burlesque. »

Thierry Voisin, *Télérama*, 2011

« Accessoirement, Emmanuel Fleitz, coordinateur de Man'ok, vient de là. De cette force de la nature vient aussi l'aiguillon original, la contrebasse, apprise seul. Depuis les années 90, il a tordu son instrument dans tous les sens pour finir par le mettre à l'eau. »

Frédérique Roussel, *Liberation*, 2011

« Emmanuel Fleitz est à la fois chanteur compositeur et contrebassiste... Il cherche dans l'intimité de son laboratoire un langage élaboré à partir des rencontres d'objets et de propos musicaux, de mots, de corps, de mouvements, de matière et de lumière. »

L'Express, 2005

« j'ai été sidéré par chaque image. L'élément eau, les matières et votre performance m'ont fait traverser des émotions nouvelles ; que du bonheur, du grand délice : un spectacle qui mouille et émerveille. »

Est républicain, 2009

« S'agit-il là du spectacle le plus fou du Festival d'Avignon 2010, In et Off confondus ? »

La Provence, 2010

Noël

ses granges et ses garages pour y it aujourd'hui. Ça vaut le détour !

« Un merveilleux, doux et envoûtant solo réalisé avec brio à la contrebasse »

Peninsula (Qatar), 2000



Meeting of minds in musical dialogue

Spectacle De l'eau dans les oreilles, une rhapsodie aquatique où les acteurs ne craignent pas de se mouiller ! Les grandes eaux de Man'Ok

CETTE IDÉE, elle aurait pu s'y emmousser. Pire, ça aurait pu s'y couver. Tous ces nombreux repétitions, en 2007, par un mélange de malice plaisir et envie que cela - là, ça tenait à peine une demi-heure... « De quoi conjuguer les extravagances les plus excentriques avec les subtilités



Au fil de l'eau

► La compagnie Man'ok, basée à L'Isle-en-Dodon (Aveyron), et bénéficiant d'une résidence au Domaine Sauvage, a mobilisé pour « De l'eau dans les oreilles » les comédiens danseurs et musiciens Loïc Bessoulet, Bruno Salvadore et Emmanuel Fleitz. Avec la